

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gwałt zadany mnie i mym krewnym – na Babilon! – powiedzą mieszkańcy Syjonu! I moja krew na mieszkańców Chaldei! – niech powie Jerozolima.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzcie, mieszkańcy Syjonu: Gwałt zadany mnie i mym krewnym niech spadnie na Babilon! Powiedz, Jerozolimie: Moja krew na mieszkańców Chaldei!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Krzywdą zadana mi i memu ciału <i>niech spadnie</i> na Babilon, powie mieszkanka Syjonu, a moja krew — na mieszkańców Chaldei, powie Jerozolima.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gwałt mnie i ciału memu uczyniony niech przyjdzie na Babilon, mówi obywatelka Syońska, a krew moja na obywateli Chaldejskich, mówi Jeruzalem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nieprawość przeciwko mnie i ciało moje na Babilonie, mówi mieszkaniec Syjon, a krew moja na obywatelach Chaldejskiej ziemi, mówi Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mój ucisk i moja nędza - na Babilon! - powie Mieszkanka Syjonu. Krew moja - na mieszkańców Chaldei! - powie Jerozolima.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gwałt mnie zadany i mój upadek niech dotkną Babilon - tak niech powiedzą mieszkańcy Syjonu! Moja krew na mieszkańców Chaldei - tak niech powie Jeruzalem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przemoc nade mną i nad moim ciałem niech spadnie na Babilon – mówi mieszkanka Syjonu, a moja krew na mieszkańców Chaldei – mówi Jerozolima.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkanka Syjonu powie: «Moja krzywda i zniewaga niech spadną na Babilon!». Jerozolima powie: «Moja krew - na mieszkańców Chaldei!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Moja hańba i klęska na Babilon!” - niech mówi ludność Syjonu. ”A moja krew na mieszkańców Chaldei!” - niech powie Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мене вигнали. Мої клопоти і мої труднощі до Вавилону, скаже той, хто живе в Сіоні, і моя кров на поселених халдеїв, скаже Єрусалим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech spadnie na Babel moja krzywda oraz mojego ciała – mówi mieszkanka Cyonu; moja krew na mieszkańców Kasydym – mówi Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Gwałt zadany mnie i mojemu ciału niech spadnie na Babilonu – powie mieszkanka Syjonu.’ ’A moja krew niech spadnie na mieszkańców Chaldei!’ – powie Jerozolima”.